



JOURNAL

**PROBLEMS FACED BY INTERPRETER IN TRANSLATING LOCAL EXPRESSION
AND THEIR STRATEGIES TO OVERCOME THE PROBLEMS**

**Submitted to English Education Department of STKIP SOE as a Partial Fulfillment of the
Requirements for Sarjana Degree**

By:

INGRID LIDIA HALLA

8820320170139

ENGLISH EDUCATION PROGRAM

SEKOLAH TINGGI KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN (STKIP) SOE

2021



SEKOLAH TINGGI KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN SOE

Jalan Badak Nomor 5A. Lokasi 2 SMK Negeri 1 SoE

Email: stkip.soe@gmail.com

STATEMENT OF ORIGINALITY

The researcher hereby declares on behalf of herself, that this journal articles submitted is an original work and has neither been published in any other peer-reviewed journal nor is under consideration for publication by any other journal. In addition, the article does not contravene any exiting copyright or any other third party rights. All of the copy rights in this article such as citation or someone's idea in inside this article as the references are taken based on the educational norms and ethics. Thus, the researcher emphasizes that if there is any plagiarism found in this article, the researcher ready to accept all of the consequences from Sekolah Tinggi Keguruan dan Ilmu Pendidikan SoE include the disinheritance of my Sarjana Degree.

SoE, 29th September 2021

Researcher



Ingrid Lidia Halla

NIM. 8820320170139

APPROVAL PAGE

The journal entitled **“Problems faced by Interpreter in Translating Local Expressions and Their Strategies to Overcome the Problems”** written by:

Name : Ingrid Lidia Halla
Student Number : 8820320170139
Study Program : English Education Program

It has been approved and examined by the supervisor and examiner as the final examination on July 31st, 2021.

SoE, 29th September 2021

Approved by

Examiners:

1. Team Leader
Supervisor I : Lusiana J. Ch. Patty, M.Pd
2. Secretary
Supervisor II : Lesly N. Ndun, S.Pd., M.Hum
3. Member
Examiner : Marthisa O. Billik, M.Pd

Signatures:


.....

.....

.....

ACKNOWLEDGEMENT

Praise to the Lord creator of heaven and earth who has blessed and given the strength to the researcher in completing this Journal Article. Through this occasion, the researcher would like to express the great honor and gratitude to those who have spent their time and for giving consultation, guidance and patience to the researcher during completing this journal. From the bottom of researcher's heart, the researcher was so thankful and realized that if there were no support and motivation from people during this article is written, the failure probably obtain. Therefore, in this special moment the author would like to express her gratitude and gives the best appreciation to:

1. Mr. Ared J. Billik, ST., M. Si, as the head of STKIP SoE who has conducted the STKIP SoE with all of the lectures and the staffs from 2013-2021.
2. Mrs. Sonya V.Ch Benu, M.Pd, as the head of English Education Program of STKIP SoE, all of the lectures and the staffs who have given the researcher the wonderful experiences in learning and also precious knowledge.
3. The supervisors Mrs. Lusiana J. Ch. Patty, M.Pd, Mrs. Lesly N. Ndun, S.Pd., M.Hum and Mrs. Marthisa O. Billik, M.Pd as my examiner who have given their correction or improvement to this journal article to be better.
4. Thanks to all my lectures, especially for those who have taught me during my academic years.
5. Thanks to Mr. Tri Buce J. Banu, M.Pd who gives supports during this study, teaches and guides the researcher to improve and to achieve English language comprehension especially in education field.
6. My father Nahor Halla, my mother Maria Halla/T, my brothers Nide, Rodi, Yakobus and Ibrahim, my sister Dely and all of my families that already support me then I can do everything for this study.
7. All friends at STKIP SoE especially in English Education Program from grade I up to grade VII, thank you very much for your helping and friendship.
8. The last is my best friend Jenete To'kuan and Defan Kune, especially Christian Ximenes (alm) thanks for the supporting and sharing.

Finally, the researcher hopes that this journal article can be useful for the students or readers. The researcher realized that this journal is still far from being perfect. It is a pleasure to receive constructive criticism and suggestion from anyone who read this journal to be better in the future.

Soe, 29th September 2021

Ingrid Lidia Halla

LIST OF CONTENTS

COVER	
STATEMENT OF ORIGINALITY	i
APPROVAL PAGE	ii
ACKNOWLEDGEMENT	iii
LIST OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	vi
INTRODUCTION	1
METHODOLOGY	2
FINDING AND DISSCUSSION.....	3
Description of Research Location.....	3
Data Description	4
Advantages and Disadvantages of Being an Interpreter	4
Problems Faced by Interpreter in Translating Local Expression.....	6
Interpreters' Strategies to Overcome the Problems	9
CONCLUSION AND RECOMMENDATION	15
REFERENCES	16

LIST OF TABLES

Table 1. Borrowing Words' Examples.....	10
Table 2. Adaptation's Examples	12
Table 3. Literary Translation's Examples	13

PROBLEMS FACED BY INTERPRETER IN TRANSLATING LOCAL EXPRESSIONS AND THEIR TRATEGIES TO OVERCOME THE PROBLEMS

INGRID LIDIA HALLA

ENGLISH EDUCATION PROGRAM, SEKOLAH TINGGI KEGURUAN DAN ILMU
PENDIDIKAN (STKIP) SOE

lidiaingrid06@gmail.com

Abstract

The aim of this study was described the problems faced by interpreter in translating local expressions and their strategies to overcome the problems. The participants of utilized data in this research were interpreters who were involved in TTS reGENCY when translating local expression especially Dawan language. The data were collected using interview to two interpreters, interview stage was covered by transcribe data, data analysis and conclusion. The findings show that there were two problems faced by interpreter in translating local expressions especially Dawan language included: unfamiliar with cultural expressions of place visited and failure to achieve the equivalence meaning. In addition, the strategies of translation applied by interpreters to solve the challenge of interpreting Dawan language included: Borrowing words, adaptation, literal translation and gesture or body language. Therefore, recommendation from researcher that in translating or interpreting a sentence or text from source language to target language that was had different cultural background, an interpreter must have enough knowledge related to the cultural terms in order the message delivered could be accepted by the target listener.

Key words: Translation, local expression, translation problem, translation strategy.

Introduction

Translation is important for English teaching and learning process. Through translation, people can communicate with others who have differences language. Every country has different language varieties. Translation is a mental activity in which the meaning of given linguistics discourse is rendered from one language to another, Fahrurromadhoni (2017). It means that, translation is a process to change the meaning in different languages. It plays a major role in conveying messages from one language to another language. Basically, translation is a difficult process. There are many aspects to be considered. There are several types of translation such as: word for word translation, free translation, literal translation, pragmatic translation, ethnographic translation and semantic translation.

According to Nuryadi (2016), Local expression is the way of life and its manifestation that the peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. It means that people live in various languages as communication tool, one of which is cultural language. The term cultural expression refers to value, tradition, believe social life, flora and fauna which